

Michoacán
Pátzcuaro, 09.25

Simplified Latitude/Longitude:

19.513143, -101.609867

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Juan Martínez

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1581-04-08

Languages:

Tarasca

Raw 1: Province:

La ciudad de Pátzcuaro Mechuacan, es un lugar donde, después de su fundación, que fue habrá cuarenta años, ha asistido la catedral y la justicia y regimiento, como cabeza que ha sido della, hasta año y medio aquí, que, por bulas de su Santidad y cédula de su Majestad, se trasladó a la ciudad de Valladolid, que al presente es cabeza de la provincia. Ha habido en ella muchos vecinos españoles y, ahora, han venido a disminución, por causa desta traslación.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

Esta ciudad se halla, tomada la altura y elevación del polo, en diecinueve grados y diez minutos.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Esta dicha ciudad a la de México, donde reside el sjenjor visorrey y la real Audiencia, hay cuarentisiete leguas de camino llano y áspero, yendo hacia la parte del oriente; y, de la dicha ciudad de Valladolid, hay siete leguas de tierra llana, camino de la dicha ciudad de México. Las unas y las otras leguas son algo largas.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Fue fundador desta dicha ciudad don Vasco de Quiroga, primer obispo desta provincia, que, antes, fue oidor de la real Audiencia de México, hombre muy docto, y de santa vida y fama. Habrá que se fundó cuarenta años; por cédula de la sacra majes tad del emperador don Carlos, trasladóse la Silla catedral a esta dicha ciudad, de la de Zinzónza donde estuvo primero pocos años; por causa de la ruin comodidad del sitio. Al principio había en ella muy pocos naturales, y después, congregándose de muchas partes, llegó a haber catorce mil tributarios. Y, al presente, hay cinco mil, porque han venido y vienen cada día a menos, por causa de las pestilencias que de ordinario hay entre los naturales.

Llámase esta dicha ciudad Mechuacan en lengua mexicana, que quiere decir “lugar de pescado”, porque le hay en mucha abundancia en una muy grande y hermosa laguna que está a un cuarto de legua della, y de aquí tomó nombre toda la provincia. También se llama Pátzcuaro, porque antiguamente, antes que la ciudad se fundase, había en el sitio algunos tintoreros, que, en la lengua desta provincia, se llaman phaztza, y, así, Pátzcuaro quiere decir “lugar donde tiñen”.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Está asentada esta dicha ciudad en un lugar áspero y pedregoso y entre quebradas, y hay en él poco llano, y, a esta causa, las calles no están tan en orden en algunas partes como en otros pueblos. La plaza principal, donde están las casas reales, está en una hoya, y allí tienen los más vecinos españoles sus casas, por ser el puesto más llano; miran, las dichas casas reales, al oriente. Tiene esta dicha ciudad setentitrés barrios, los quince dellos, dentro de la misma ciudad, y los demás, fuera, a una, dos, tres y cuatro leguas, y algunos, a ocho y diez; que, cada barrio por sí, es un pueblo formado. Y, en esta ciudad, llaman a estos pueblos, sus sujetos, barrios, como en España a las aldeas. En los más dellos, residendeordinarioclérigos y frailes, que tienen doctrina a los naturales.

Los principales barrios, de que se puede hacer mención, son Zinzonza, que al principio fue la cabeza, y estuvo allí la Silla, como dicho es. Llámase de este nombre por haber en él muchos pájaros que llaman zinzones, de que se hacen las imágenes de pluma, y así, en lengua mexicana, se dice Huitzitzila, que quiere decir “lugar donde se crían los dichos pájaros”; son muy pequeños, y tienen la pluma verde y azul, y, puestos a la vislumbre, hacen muchas y diversas aguas y colores. Y, aunque otros dan a este pueblo otras denominaciones, ésta es la más propia y verdadera.

Erongariquaro es otro barrio, que quiere decir “lugar puesto en atalaya”, porque está fundado a orilla de la laguna, al cabo della entre la parte del norte y poniente, en un lugar alto de donde se divisa toda la dicha laguna. Están, también, los barrios de San Jerónimo y San Andrés y otros, cuyos nombres no se ponen aquí por no ser de importancia; todos a orillas de la dicha laguna.

Raw 11: Local Jurisdiction:

N/A

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Dista esta ciudad, de la villa de Zamora lugar de españo les labradores con quien parte términos esta jurisdicción, trece leguas largas hacia la parte del poniente, por camino llano en partes y, en partes, áspero y montuoso.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

La lengua que hablan los naturales desta dicha ciudad es la que llaman tarasca, común a toda la provincia: es clara y fácil, y que, en alguna manera, se llega a la latina. Llámase tarasca, porque los naturales tienen este nombre de tarascos desde que El Marqués vino a esta tierra, a causa de que los españoles, pidiéndoles mujeres, los caciques y principales les daban sus hijas propias y los llamaban tarascue, que quiere decir “suegros” o “yernos”. Y, como usaban tanto deste vocablo, los españoles e indios mexicanos los comenzaron a llamar tarascos. Y ésta es la verdadera y cierta razón por que se llaman así, aunque algunos digan otra cosa.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

El señor natural de los indios desta dicha ciudad, y de toda la provincia, que reinó en tiempo de Montezuma, rey que fue de México, fue Tangajuan, que por sobrenombre desta tierra llamaban Tzintzicha, que quiere decir “hombre que edifica fortalezas”, porque hizo y edificó muchas, y fue muy valeroso en guerras. Y los mexicanos le llamaban Cazonzi, que quiere decir “alpargate viejo”, porque, cuando vino el Marqués, le fue a ver a la ciudad de México en hábito de hombre plebeyo y bajo, mal ade rezado y roto, mostrando así rendirle la obediencia. Y llevó consigo muchos principales, ricamente aderezados a su modo, y cien indios cargados de oro y plata, según es fama. Y, como fue siempre enemigo de los mexicanos, y le vieron de aquella suerte, con unos alpargates viejos, haciendo burla dél le llamaban caczoli, que quiere decir “cactle viejo”. Éste fue bautizado, y se llamó don Francisco. Un capitán de los españoles llamado Nuño de Guzmán, pasando a la guerra de la Nueva Galicia, que es adelante desta provincia treinta leguas, pidiéndole del oro y plata que tenía, porque no se le dio, le prendió y llevó consigo hasta un rio grande que está a catorce leguas, desta ciudad, en los Chichimecas, y, después de haberle mostrado el paso que ahora llaman el vado de nuestra Señora, le dio garrote y mandó quemar; por cuya causa vino cédula de su Majestad para prender al dicho Nuño de Guzmán, y, en virtud della, fue preso a España, y quieren decir que murió en la cárcel.

Este Caltzontzin tuvo dos hijos, el uno, llamado don Francisco Tariacuri, y el otro, don Antonio Huitzimengari, que le sucedieron por su orden. Y, muerto el dicho don Francisco, que era el mayor, fue gobernador desta dicha ciudad el dicho don Antonio algunos años. Dejó un solo hijo legítimo, llamado don Pablo, el cual gobernó cuatro años, siendo su coadjutor un don Juan Puruata, su padrastró, por ser el dicho don Pablo de poca edad. Y, muerto, quedó sin heredero, y, así, se perdió la sucesión legítima del dicho Tangajuan. Es, al presente, gobernador el dicho don Juan Puruata. Tributaban, en tiempo de su gentilidad, estos naturales, oro, plata, mantas de algodón, maíz, y otras cosas que se dan en esta provincia. Adoraban en ídolos de piedra, a quien tenían de costumbre sacri ficar los corazones de los indios que prendían en las guerras, ofreciéndoselos y rociándolos con su sangre.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Traían guerras, éstos, con los mexicanos, a quien siem pre resistieron y, en algunas batallas, vencieron y prendieron a muchos dellos. También guerreaban con los de Colima y Zacatula, y a éstos siempre los sujetaron. Peleaban desnudos en cueros, con sólo un peto hecho de hilos de maguey muy tejidos, que es defensa fuerte. Sus armas eran macanas de palo, que unos son a manera de clavos y, otras, como espadas anchas; y lo que más usaban eran arcos y flechas. Su traje era como el de los demás indios, y, el que ahora traen, también; aunque los zaragüeles son más largos y angostos que los que usan los mexicanos, y son más amigos del traje y hábito español que otros.

En tiempo de su gentilidad, eran sus mantenimientos maíz, cala bazas y frijoles y chile, carne de venado y pescado, de que hay mucha abundancia, y lo mismo es ahora. Vivían mucho más sanos, y duraban y multiplicaban más, y nunca se vio entre ellos pestilencia, como se ha visto y ve cada

día, después que se conquistaron; y, sin comparación, era mayor el número de gentes que había que ahora. La causa, desto no se sabe: todo se atribuye a la disposición divina. Dicen los antiguos que, en tiempo de su infidelidad, el vicio era menos y que, de treinta y cuarenta años, no conocían los hombres mujer; y no comían ni bebían como ahora, en que son extremadamente viciosos. Y, a esto, se podrían atribuir sus enfermedades.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

El temple desta dicha ciudad es sano, aunque algo frío y húmedo, de donde, entre los naturales, hay muchas bubas: mal con tagioso al que suelen llamar “mal francés”. Las enfermedades son las que ordinariamente hay en las Indias: tabardete, dolor de costado; y los remedios son los ordinarios.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Cerca desta dicha ciudad, hacia la parte del sur, hay una cordillera grande, de sierras altas y pedregosas que llegan casi hasta ella; y, a la sierra mayor, llaman los naturales Costio, que quiere decir “sierra ancha”.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

A la banda del norte, a un cuarto de legua desta dicha ciudad, hay una grande laguna de agua dulce, donde se cría mucha cantidad de pescado blanco, que es muy sano y bueno, de que los indios se sustentan y tienen aprovechamientos; tiene de boj doce leguas y, alrededor della, hay muchos pueblos muy fértiles y de muchas huertas, que son barrios desta dicha ciudad, como está dicho; y, en el medio della, hay nueve isletas o peñones, poblados los cuatro dellos de los naturales, que todos son pescadores.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles frutales que hay, son los que comúnmente suele haber en tierra fría, como son manzanos, perales, membrillos, duraznos y otros, que se han traído de España.

Raw 24: Grains:

Danse en esta tierra mucho trigo y cebada, y todo género de semilla, y cógese en abundancia; hay, también, seda y grana.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Los animales y aves, bravos y domésticos, son los quej suele haber comúnmente en las tierras frías. Críanse pocas gallinas, por causa de los muchos adives que hay, que las comen, a quien llaman coyotes. Particularmente, hay en esta dicha ciudad mucha cantidad de ardillas pardas, a manera de comadreas, que son muy dañosas a las casas, porque las minan y horadan.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

Hay cerca desta dicha ciudad, una cantera, de donde se saca mucha y muy buena piedra blanca para los edificios; está a dos leguas grandes desta dicha ciudad, en un cerro grande hacia el poniente.

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

La forma y manera de las casas es la común en las Indias, salvo que los techos son de paja por causa délas muchas aguas, que no se pueden resistir de otra manera.

Raw 32: Fortresses:

El sitio y puesto desta dicha ciudad es muy fuerte, espe cialmente para los naturales y gente de a pie, porque, como dicho es, está en una cordillera larga de sierras y arcabucos, a donde con dificultad se puede subir a caballo.

Raw 33: Farms:

Los naturales desta dicha ciudad son, algunos dellos mer caderes y tratantes, y otros, oficiales primisimos, herreros y caldere ros, campaneros, torneros y entalladores, y, principalmente, pintores y plumajeros, y de otros oficios, de que se sustentan. Son ricos y aplicados a buscar de comer, y es gente caritativa y más compasible que los mexicanos. Hay entre ellos muchos músicos de todo género de música, y cantores.

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

Hay en esta dicha ciudad, después que se trasladó della la catedral, un cura, que administra los santos sacramentos a los españoles y naturales.

Raw 36: Monasteries and Convents:

Hay tres monasterios: uno, de los frailes franciscos, y otro, de agustinos, y otro, de los hermanos de la Compañía del Nombre de Jesús. Y, en cada monasterio destes, están de ordinario cuatro religiosos.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

En esta dicha ciudad está un hospital de la advocación de la Limpia Concepción de nuestra Señora; fundóle el primer obispo, don Vasco de Quiroga, y sustentábase de la fábrica y de la mesa obispal al principio, y, después, le dejaron algunas personas algunas mandas. Y, así, vino a tener de renta más de dos mil pesos, los cuales se pasaron al hospital que se funda en la ciudad de Valladolid. Fuera desta dicha ciudad, a tres leguas della, hay otro hospital y pueblo, que fundó el mismo don Vasco, de pobres indios que reco gió, dándoles lo necesario, los cuales son libres de tributos. Y se ocupan en hacer las sementeras para el dicho hospital y colegio de San Nicolás que estuvo en esta dicha ciudad, y al presente en la de Valladolid, donde se han recogido y estudiado muchos españoles pobres, y han sido sacerdotes, que ahora son curas y vicarios en esta provincia y en otras partes. Llámase, el dicho pueblo hospital, Santa Fe de Mechuacan, porque hay otro deste obispado, que fundó, el mismo don Vasco para el dicho colegio a dos leguas de la ciudad de México, que tiene el propio nombre. El bachiller Martínez (rúbrica).

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan Martínez was a Bachiller.